# 技术文件翻译实践案例

**案例简介：**

案例来源：常州百建建筑工程有限公司

案例建设目的：技术文件翻译

案例内容：建筑工程招标系列文件，9500字符，突出技术文件规范与科技术语翻译特点

**案例选摘：**

第一章工程目标

Chapter One Project Objective

公司将按照《工程施工合同》承诺的各项条款，充分发挥在人员、技术、机械设备和管理上的雄厚优势，运用先进的施工技术，采取科学的施工管理，制订完善的各项施工管理制度和措施,精心组织、科学管理、优质高速地完成施工任务，目标如下：

The Corporation follows out the exact articles of the Agreement, The Engineering and Construction Contract, giving full play to the superiority of our technology, production facilities and management. With high-quality talents, advanced construction technology, scientific management and well-designed measures, the construction task will be completed with high quality and great speed. The objectives of the project are as follows.

1. 质量目标：市优质工程。

1 Quality objective：High Grade City Project in Suzhou

2. 安全目标：杜绝死亡和重伤事故，确保安全生产。Safety objective: Elimination of death and injury.

3. 文明施工目标：市级文明工地。 Civilized construction objective: Municipal Civilized Building Site.

4. 成本目标：加强成本控制管理，专款专用，杜绝各类空耗浪费。Cost objective: Special fund for special use to avoid waste

5. 环保目标：严格控制粉尘、噪声、污水污染周边环境，力争做到无投诉。Environmental protection: minimize dust; noise and water pollution to the surroundings for no complaints.

6. 工期目标：320天。DTime limit: 320 Days

第六章确保施工进度的技术措施

Chapter 6 Technical Measures to guarantee the Construction Schedule

1. 事先组织施工技术人员熟悉图纸，对照图集、规范，掌握设计意图。

1. Organizing constructors to read the drawings beforehand and have a clear mind of the design.

2. 对设计图纸中存在的疑问点，事先开列清单，在设计交底中得到明确和解决。

2. Listing questions of the drawing and find the answers by contacting the designers.

3. 各分部分项工程开工前，事先编制专项施工方案，报监理工程师确认后及时开工。

3. Working out constructing schedules for each part of the project in advance and reporting the schedules to the superintendent for approval before starting construction.

4. 及时进行各项隐蔽工程的验收和成品保护，为下道工序开工争取时间。

4. Carrying out covert inspections, examinations and protections of the finished construction to save time for the next process.

5. 全力突击施工主体，给装饰和水电安装提供充足地时间，确保装饰、安装工程质量。Putting forth an all-out effort for the main part of the construction to save time for decoration and installation of water as well as electricity facilities.

6. 能预先制作的先行加工，如钢筋根据图纸及翻样清单进行下料制作成型。钢结构构件预先加工制作等。Pre-processes for those possible, e.g., forming of concrete steel bars and steel structures.

7. 采用立体交叉的办法穿插施工。Multi-leveled construction.

8. 投入良好，足够的机构设备及充足的周转材料。配足模板周转使用。Enough materials and sufficient equipment for recirculation, e.g., enough construction plywoods.